



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Jérôme et l'école

La journée scolaire.

À mon avis, par rapport à la journée scolaire de la plupart des pays européens, on n'a pas de chance: on est obligés de se lever tôt et de travailler tard. En Allemagne, par exemple, on n'a pas cours l'après-midi, tandis que nous restons au collège jusqu'à 17 heures.

Les devoirs.

Les devoirs sont, bien sûr, tout à fait nécessaires, si on veut faire des progrès dans ses études. On ne peut pas tout faire pendant les heures de cours, ce qui me pose un problème, en vue de la journée scolaire. Et la vie personnelle? J'aimerais bien avoir quelques week-ends libres aussi, mais avec tous ces devoirs, pas question!

Les examens.

Même à l'âge de 11 ans, on doit subir des contrôles dans toutes les matières. Il y en a qui disent que c'est trop, mais pas moi. À mon avis, il faut s'entraîner et se préparer aussi bien que possible pour les épreuves de toutes sortes.

L'avenir.

J'ai intérêt à réussir à mes examens, sinon mes parents seront fâchés, car il n'y a rien de plus important pour eux. J'aimerais bien continuer mes études au lycée et puis à l'université, peut-être. En fait, je trouve que l'éducation est une bonne chose.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Non sens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.